

Oudin, César (2016)

Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Tresor des deux langues françoise et espagnolle

PARIS

HONORÉ CHAMPION

ISBN 978-2-7453-2887-8

1294 PAGES.

La publication annoncée par les Éditions Honoré Champion d'une édition du célèbre dictionnaire bilingue « espagnol-français » et « français-espagnol » de César Oudin, le *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Tresor des deux langues françoise et espagnolle*, était très attendue. La récente mise sur le marché de ce dictionnaire, sous forme de deux volumes, constitue donc un événement digne d'être commenté, d'où les lignes qui suivent.

Certes, la plupart des éditions anciennes de ce dictionnaire peuvent aujourd'hui être consultées en ligne. Mais on objectera d'une part que ces versions numérisées présentent des défauts majeurs (pages mal scannées, parfois coupées, voire tachées ou déchirées, passages illisibles du fait d'un contraste mal réglé, etc.) et, d'autre part, qu'elles ne bénéficient d'aucune présentation scientifique de l'œuvre et de son auteur, contrairement à la version proposée par les Éditions Honoré Champion qui contient une savante étude introductive de plus de 250 pages réalisée par le professeur Marc Zuili (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines). Cette étude, essentielle à nos yeux, car très documentée et réalisée avec un soin extrême, se compose d'un avant-propos, de trois chapitres, d'une conclusion, d'un appendice documentaire, de deux index et d'une très riche bibliographie.

Le premier chapitre de l'étude de M. Zuili, consacré essentiellement à la vie de César Oudin, contient aussi quelques données sur Antoine Oudin, dont l'œuvre est indissociable de celle de son père. Un éclairage nouveau sur ces auteurs y est donné grâce à l'exploitation de documents inédits conservés aux Archives nationales de Paris. Le contexte historique de l'époque donne également lieu à quelques développements qui permettent de mieux appréhender les relations politiques de la France et de l'Espagne : la guerre opposait alors fréquemment ces deux pays et la paix n'était conclue qu'à l'occasion de traités, comme celui de Vervins (1598), ou à la faveur de mariages, tel celui qui, en 1615, unit Louis XIII et Anne d'Autriche, la fille de Philippe III d'Espagne. Malgré les tensions que nous venons de souligner, il est indéniable, ainsi que le démontre le professeur Zuili, qu'il existait une véritable passion des Français pour « les choses d'Espagne » : dès le XVI^e siècle, de très nombreuses œuvres littéraires en castillan avaient été diffusées en France grâce à des traductions et cela ne fit que s'accroître au siècle suivant. Cet engouement a eu pour conséquence directe un important développement de l'enseignement de l'espagnol dans la France du XVII^e siècle, d'où la présence d'un nombre croissant de professeurs spécialistes de cette langue et la multiplication de publications didactiques (ouvrages consacrés

à la grammaire castillane, dictionnaires bilingues, recueils bilingues de proverbes, guides de conversation, etc.). César Oudin, ainsi que le montre clairement Marc Zuili, prit d'ailleurs une part active dans la mise au point de ces matériaux pédagogiques.

Ce sont précisément les publications didactiques de César Oudin qui sont au cœur du deuxième chapitre de la synthèse proposée par le professeur Zuili. Celui-ci y recense et y décrit la quasi-totalité de la production de cet auteur, à l'exception de son *Tesoro...* qui est traité à part puisqu'il fait l'objet du troisième chapitre de cette étude introductive. Parmi les matériaux constitutifs de cet ensemble, figurent une *Grammaire espagnolle* (1597), un recueil de proverbes espagnols traduits en français, *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa* (1605), et un volume de dialogues bilingues intitulé *Diálogos muy apazibles escritos en lengua española y traduzidos en francés* (1608). Cette série se poursuit avec l'édition d'œuvres castillanes, *La silva curiosa* de Julián de Medrano (1608) ou *La Galatea* (1611) et *El curioso impertinente* (1611) de Miguel de Cervantès, destinées à des lecteurs français désireux d'accéder directement aux textes en langue espagnole. Il y a aussi des ouvrages bilingues (texte original en français avec traduction espagnole en regard) : *La conversion d'Athis et de Cloride - La conversión de Atis y de Clorida* de Nicolas Baudouin (1608), les *Épistres morales et consolatoires* ou *Cartas morales y consolatorias* d'Antoine de Nervèze (1610) et une œuvre dont l'auteur est inconnu, *Le jugement de Pâris - El juyzio de Pâris* (1612). Enfin, la célèbre traduction en français de la première partie du *Quichotte* de Cervantès, que César Oudin publia en 1614, parachève cet ensemble pour lequel le professeur Zuili démontre qu'il s'inscrivait dans un vaste projet pédagogique de l'enseignement de l'espagnol.

Ainsi que nous l'avons dit, le troisième chapitre de l'étude introductive proposée par M. Zuili est entièrement consacré au *Tesoro...* de César Oudin et à son histoire complexe. On y découvre que ce texte majeur de la lexicographie hispano-française, publié pour la première fois en 1607 (Paris : Marc Orry), a été amplifié au fil des années par son auteur : c'est ainsi que, dans la deuxième édition de ce dictionnaire (Paris : Vve Marc Orry, 1616), César Oudin a repris le texte de la précédente version, l'a corrigé et surtout complété par différentes entrées tirées pour certaines du *Tesoro de la lengua castellana y española* de Sebastián de Covarrubias (1611) et pour d'autres du *Vocabulario de Germanía* (1609). Cette nouvelle mouture du *Tesoro...* comptait plus de 5 000 entrées nouvelles. La troisième édition de ce dictionnaire date de 1621 (Paris : Adrian Tiffaine) et complète encore le texte de la version de 1616 par de nouvelles entrées, le corrige et en améliore le classement alphabétique. L'édition suivante du *Tesoro...*, la quatrième, qui reprend à l'identique le contenu de l'édition parisienne de 1616, fut réalisée à Bruxelles mais sans bénéficier de l'autorisation de César Oudin. Ce dictionnaire fut de nouveau publié à Paris en 1645, vingt ans après la mort de son auteur. C'est son fils Antoine qui le mit sur le marché après avoir soigneusement actualisé son contenu (ajouts d'entrée nouvelles, élimination de

termes qui avaient vieilli, etc.). Il faut attendre 1660 pour que deux nouvelles éditions du *Tesoro...* voient le jour, l'une à Paris (avec diverses émissions chez des libraires-imprimeurs associés), l'autre à Bruxelles (chez Jean Mommart). Enfin, 1675 est la date de la dernière publication de ce dictionnaire au XVII^e siècle : elle eut lieu à Lyon sous forme de d'émissions réalisées chez trois libraires-imprimeurs associés. En tout, huit éditions successives de cet ouvrage furent donc proposées au public entre 1607 et 1675, preuve éclatante de son immense succès. Seule la partie « espagnol-français » de l'ouvrage sera republiée en 1968 dans une édition en fac-similée aujourd'hui totalement épuisée. C'est également dans ce chapitre que Marc Zuili nous fournit une description très détaillée de chacune de ces publications : l'étude des variantes entre ces éditions lui permet d'établir un tableau de filiation (ou *stemma*) des différentes versions de l'œuvre. Après avoir consacré quelques développements à une lignée « pirate » de ce dictionnaire dont la caractéristique principale est d'avoir introduit l'italien aux côtés du français et de l'espagnol, le professeur Zuili nous livre une étude exhaustive des sources auxquelles César Oudin a eu recours pour la rédaction de son *Tesoro...*, sources parmi lesquelles figurent les dictionnaires d'Antonio de Nebrija, Cristóbal de Las Casas, Heinrich Hornkens, Jean Pallet et Sebastián de Covarrubias. Le chapitre se poursuit avec des considérations sur les nombreux lexicographes qui, à leur tour, ont plus ou moins largement puisé leur inspiration dans le *Tesoro...* de César Oudin: Girolamo Vittori, Lorenzo Franciosini, César-Joachim Trognesius, Arnaldo De la Porte, Nicolas Mez de Braidenbach, Francisco Sobrino, ainsi qu'Esteban de Terreros.

C'est dans la conclusion de cette brillante étude introductive que M. Zuili explique pourquoi il a fait le choix de proposer, dans le cadre de son édition du *Tesoro...*, le fac-similé de l'édition bruxelloise de 1660. Il a retenu cette édition en raison du soin extrême qui a présidé à sa réalisation, ainsi que de la grande qualité de son impression d'origine. De plus, l'ouvrage modernise pour la première fois la graphie en substituant le « v » au « u » à valeur consonantique, ce qui en facilite la lecture. Enfin, cette version de 1660 indique le genre des substantifs, ce qui n'était le cas d'aucune des éditions précédentes du *Tesoro...*, apportant ainsi une information supplémentaire de grande importance.

Cette conclusion est suivie d'un appendice documentaire qui donne au lecteur la possibilité d'accéder à l'ensemble des pièces liminaires des différentes éditions du *Tesoro...* (dédicaces, avertissements aux lecteurs, textes des privilèges) ainsi réunies pour la première fois. Les données fournies par ces documents sont d'une grande importance, et ce pour des raisons diverses : on y trouve de précieuses indications sur l'évolution phonologique de l'espagnol tout au long du XVII^e siècle, on voit combien il était nécessaire pour l'auteur de se mettre sous la protection de hauts personnages auxquels s'adressent les dédicaces placées en tête des volumes et on y trouve des allusions aux dictionnaires antérieurs dans lesquels César Oudin a puisé une bonne part des matériaux lexicographiques présents dans son *Tesoro...*

Un index onomastique, un index des ouvrages cités et une bibliographie parachèvent cet ensemble de qualité grâce auquel il est désormais possible de mieux connaître non seulement la vie et l'œuvre de César Oudin, polygraphe français des XVI^e et XVII^e siècles, mais aussi l'histoire de ses publications, et en particulier celle de son chef-d'œuvre, le *Tesoro...*, joyau de la lexicographie bilingue franco-espagnole de l'époque.

C'est dans le tome I de cette nouvelle édition du *Tesoro...* de César Oudin que se trouve l'étude introductive du professeur Marc Zuili que nous venons de présenter. Ce même tome contient également le fac-similé de la partie « espagnol-français » de ce dictionnaire, tandis que sa partie « français-espagnol » (réimprimée pour la première fois depuis le XVII^e siècle !) constitue le tome II de cette publication dont l'intérêt n'est plus à démontrer. En effet, l'importance du *Tesoro...*, livre de référence dans son domaine, et l'influence considérable qu'il exerça durant de très longues années sur toute la lexicographie bilingue hispano-française, confèrent à cet ouvrage une place à part dans l'histoire des dictionnaires de langue. De plus, rappelons que le *Tesoro...* de César Oudin, s'il peut rendre d'innombrables services pour la compréhension et la traduction des textes espagnols classiques, constitue aussi un précieux témoignage pour la connaissance de l'état de la langue française au XVII^e siècle, puisque toutes les éditions auxquelles il a donné lieu, entre 1607 et 1675, sont antérieures à la publication en France du célèbre *Dictionnaire de l'Académie* (1694), et qu'il contient maintes expressions du français de l'époque.

Grâce à l'édition proposée par les Éditions Honoré Champion, les lecteurs d'aujourd'hui peuvent enfin accéder à une version intégrale du *Tesoro...* précédée d'une rigoureuse présentation scientifique due à la plume du professeur Zuili. On doit donc lui savoir gré d'avoir remis en circulation ce texte majeur en l'accompagnant de considérations savantes à propos de son histoire et de données souvent inédites sur son auteur, César Oudin. Une telle publication ne manquera pas de satisfaire les enseignants, les chercheurs, les traducteurs et les étudiants, de même que les amateurs de dictionnaires anciens et, au-delà, toutes celles et tous ceux qui s'intéressent aux langues espagnole et française et à leur histoire.

MERCEDES BANEGAS SAORIN

Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis
Campus Mont Houy
59313 Valenciennes Cedex 9 (France)

Fecha de Recepción	20/04/2017
Fecha de Publicación	01/12/2017